

# THIS IS HONG KONG

Casa Asia / LOOP 09 (Barcelona)

29 – 30 May 2009

LOOP Alternative Space (Seoul)

4 Jul – 24 Aug 2009

subvision. kunst. festival. off. (Hamburg)

26 Aug – 6 Sep 2009

Eastside Projects (Birmingham)

26 Sep – 8 Nov 2009

Para/Site Art Space / MAP Office (Hong Kong)

23 Oct 2009

ifa Galerie / WL Berlin, Hong Kong (Berlin)

26 Nov 2009

Kuandu Museum of Fine Arts (Taipei)

16 Jan – 28 Mar 2010

Kunsthalle Wien / ursula blickle videoarchiv (Vienna)

1 – 31 Mar 2010

故事 Fictions

Ban Zhang 張志平

*Yes or No*

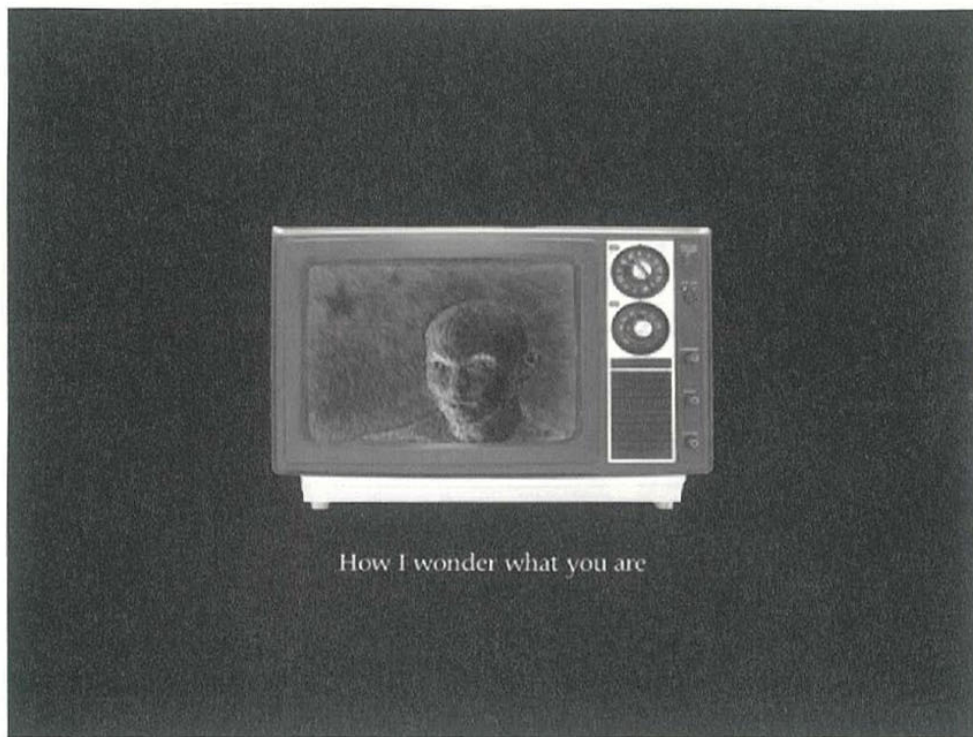
5 mins / 2004

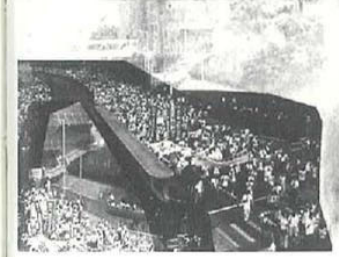
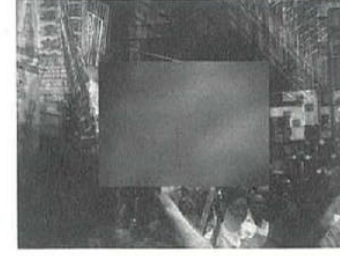
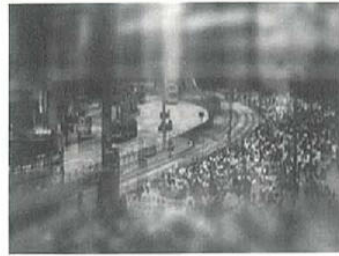
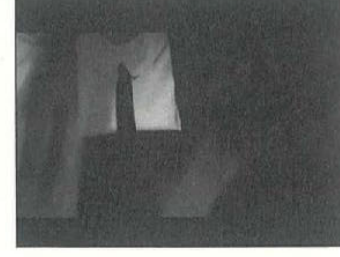
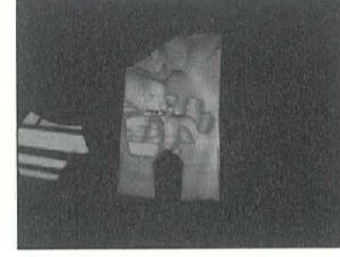
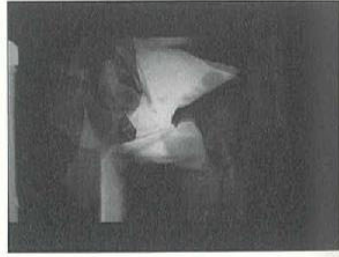
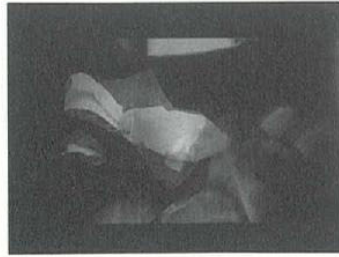
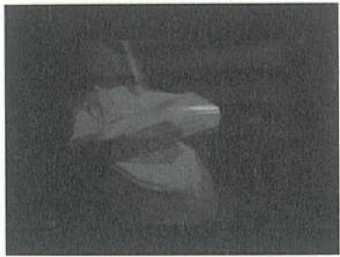
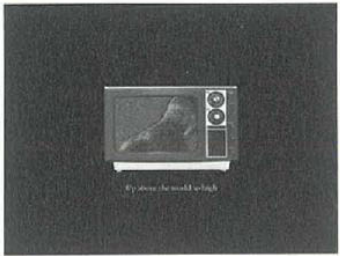
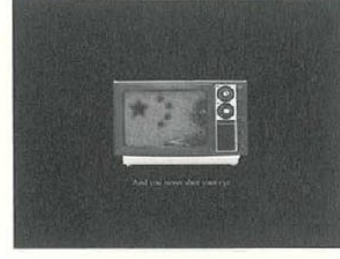
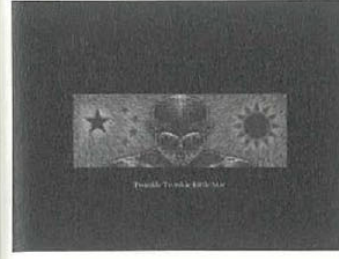
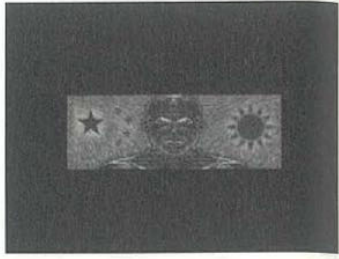
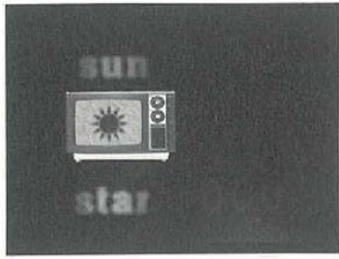
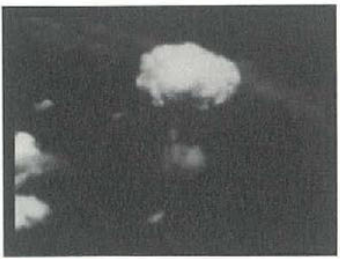
*Yes or No* 利用不同中國國旗的圖像學，詰問媒體意識形態。錄像開端以近鏡和搖攝手法展示一個城市的數碼圖像，然後出其不意地跳轉至老式電影倒數片段，數到零的時候，畫面跳躍至一檔案錄像：爆炸後蘑菇雲徐徐升起。蒙太奇過後，中國國旗（紅色背景上一顆大星四顆小星）和中華民國國旗（「青天白日滿地紅」）佔據畫面中心，與舊式電視圖像交替出現，同時一連串二進制代碼和詞語“sun”（太陽）及“star”（星辰）掠過背景。接著，畫面浮現一個以電腦繪製，略顯粗糙，詭異地點着頭的男性頭顱 - 其外貌使人聯想起上世紀九十年代的科幻電視片集。頭顱一邊唱著家傳戶曉的童謠 *Twinkle, Twinkle Little Star*。一邊在畫面游弋：時而處於兩個具象徵性的天體之間，時而停留在二者旁邊。最後頭顱提出“yes or no”（是或非）作為自我質問的宣言。張志平定居於香港和台灣，他利用其藝術家身份，擴大政治的美學場域，堅拒讓圖像成為權力的奴隸，並試圖適當地化約這些有所負載的國家符號。

V. L.

*Yes or No* draws on the iconography of various Chinese national flags to question the work of media ideologies. The video opens with a zoom and pan across a digital rendering of a city, then abruptly switches to an old-fashioned film reel countdown. At zero, a mushroom cloud rises from an explosion in archival footage. After this montage, the flags of the People's Republic of China (one large and three small stars on a red field) and the Republic of China (a white sun on a blue and red field) take centre stage, alternating on a graphic of an old television as strings of binary code and the words “sun” and “star” drift across the background. A rough rendering of a male human face somewhat reminiscent of early 1990s science fiction television nods eerily, sometimes positioned between and sometimes beside those two iconic celestial bodies as it sings a rendition of the nursery rhyme *Twinkle, Twinkle Little Star*. Finally, the floating head poses the question “yes or no” as a self-fulfilling statement. Ban Zhang leverages his identity as an artist living between Hong Kong and Taiwan, pushing the aesthetic boundaries of the political and refusing to allow the work of the image to play the role of a slave to power, attempting to reduce these loaded national symbols to their proper position.

R. P.





## 周俊輝

生於1980年，是土生土長的香港的藝術家，為香港中文大學藝術碩士，喜以難辨的街景和室內景象作題材。周的作品語境資料的闕如，為觀者一幅幅抽離時間的畫像，和電影場景和截圖。周俊輝曾於2004-2006年入選 *Sovereign Asian Art Prize* 決賽，並於2008年獲頒該獎，亦曾兩度入選《夏利豪基金會藝術比賽》決賽。周俊輝現為火炭藝術村活躍成員，作品曾於多次香港、北京、上海、曼徹斯特、慕尼黑、薩爾斯堡和維也納多個個展和群展亮相。

## Chow Chun Fai (b.1980)

was born and raised in Hong Kong, and holds a Master of Fine Arts from the Chinese University of Hong Kong. He is fond of street scenes and interiors with few recognizable signs. The absence of contextual information gives the viewer a timeless picture much like a snap shot or a scene in a movie. Chow has been a selected finalist for the Sovereign Asian Art Prize in 2004, 2005 and 2006, and was the prize winner for 2008. He has also twice been a finalist in the Philippe Charriol Foundation's annual art competition. Chow is currently an active member of Fotan Artist Village and has exhibited his work extensively in both solo and group exhibitions in Hong Kong, Beijing, Shanghai, Manchester, Munich, Salzburg and Vienna.

## 張志平

於香港和台灣生活和作品，曾於2009年《數碼港蝴蝶園復活節環保藝術展覽》、2009年牛棚藝術村《牛一01》、2008年香港賽馬博物館和2008年香港雕塑雙年展參展。

## Ban Zhang (b.1964)

a.k.a Cheong Chi Ping, lives and works in Hong Kong and Taiwan. He has exhibited in the 2009 *CyberPort Easter Butterfly Sculpture Project*, *Cattle101@artist village*, The Hong Kong Racing Museum and the 2008 Hong Kong Sculpture Biennale Exhibition.



© Stephan Wyckoff, 2008

ursula blickle videoarchiv,  
Kunsthalle Wien (Vienna)